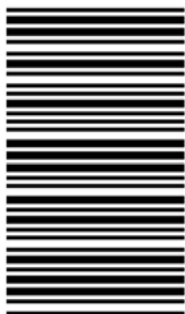


کد کنترل

123

A



123A

صبح جمعه

۱۴۰۲/۱۲/۰۴

«در زمینه مسائل علمی، باید دنبال قلّه بود.»

مقام معظم رهبری



جمهوری اسلامی ایران  
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری  
سازمان سنجش آموزش کشور

## آزمون ورودی دوره‌های کارشناسی ارشد ناپوسته داخل - سال ۱۴۰۳

زبان فرانسه (کد ۱۱۲۰)

مدت زمان پاسخگویی: ۱۲۵ دقیقه

تعداد سؤال: ۱۵۰

عنوان مواد امتحانی، تعداد و شماره سؤال‌ها

ردیف	مواد امتحانی	تعداد سؤال	از شماره	تا شماره
۱	زبان عمومی (فرانسه)	۵۰	۱	۵۰
۲	زبان تخصصی (آموزش زبان فرانسه، زبان و ادبیات فرانسه)	۵۰	۵۱	۱۰۰
۳	زبان تخصصی (مترجمی زبان فرانسه)	۵۰	۱۰۱	۱۵۰

این آزمون، نمره منفی دارد.

استفاده از ماشین حساب مجاز نیست.

حق چاپ، تکثیر و انتشار، سؤالات به هر روش (الکترونیکی و ... ) پس از برگزاری آزمون، برای تمامی اشخاص حقیقی و حقوقی تنها با مجوز این سازمان مجاز می‌باشد و با متخلفین در این مقادیر، رفتار می‌شود.

در صورت وجود هرگونه پرسش و ابهام با شماره ۹۰۹۹۰۷۵۳۰۷ تماس بگیرید.



irantahsil.org

تماس از طریق تلفن ثابت



\* داوطلب گرامی، عدم درج مشخصات و امضا در مندرجات جدول زیر، به منزله عدم حضور شما در جلسه آزمون است.

اینجانب ..... با شماره داوطلبی ..... با آگاهی کامل، یکسان بودن شماره صندلی خود با شماره داوطلبی مندرج در بالای کارت ورود به جلسه، بالای پاسخنامه و دفترچه سؤال‌ها، نوع و کد کنترل درج شده بر روی دفترچه سؤال‌ها و پایین پاسخنامه‌ام را تأیید می‌نمایم.

امضا:

زبان عمومی (فرانسه):

### I – Cochez la réponse correcte:

- 1- Dans quelle perspective, on peut étudier l'évolution d'une langue à travers le temps?
  - 1) Linguistique synchronique
  - 2) Linguistique fonctionnelle
  - 3) Linguistique diachronique
  - 4) Linguistique structurelle
- 2- Quand l'association entre le signifié et le signifiant est fondée sur une convention, il s'agit de quel type de signe?
  - 1) Symbole
  - 2) Indice
  - 3) Marque
  - 4) Icône
- 3- L'étude ..... d'une langue peut se faire sans faire appel au sens.
  - 1) sémantique
  - 2) phonologique
  - 3) sémiotique
  - 4) phonétique
- 4- Combien de morphèmes nous pouvons identifier dans le mot « Vendeurs »?
  - 1) Deux
  - 2) Trois
  - 3) Huit
  - 4) Quatre
- 5- Quel item N'EST PAS CORRECT concernant la distinction entre les voyelles et les consonnes?
  - 1) Une voyelle se distingue par une ouverture du passage articulaire, tandis qu'une consonne présente un passage articulaire plus fermé.
  - 2) Quand on augmente la force articulaire, les voyelles ont tendance à se fermer, tandis que les consonnes ont tendance à s'ouvrir.
  - 3) Dans le cas des voyelles, les cordes vocales vibrent en général. Ce n'est pas nécessairement le cas pour les consonnes.
  - 4) Les voyelles sont en général syllabiques, et dans certaines langues, elles le sont nécessairement.

### II – Cochez la réponse correcte:

- 6- Vous désirez ..... à l'aéroport, ou vous préférez .....?
  - 1) que je conduise / appeler le taxi
  - 2) que je vous conduis / rentrer en taxi
  - 3) que je vous conduise / y aller en taxi
  - 4) vous conduire / que je vous prenne un taxi

- 7- **Le professeur nous a saturé ..... reproches.**  
 1) de                                      2) avec des                                      3) en                                      4) par ses
- 8- **Quoi de ..... qu'une bonne semaine de repos!**  
 1) plus bon                                      2) plus mieux                                      3) mieux                                      4) si meilleure
- 9- **Nous sommes heureux ..... connaissance.**  
 1) faire la                                      2) pour faire votre                                      3) faire                                      4) de faire votre
- 10- **Où sont-ils partis en vacances? .....**  
 1) Je n'en ai pas la moindre idée                                      2) Je n'en ai pas de moindre idée  
 3) Je n'ai aucune moindre idée                                      4) Je n'ai pas aucune idée
- 11- **Cochez la phrase grammaticalement correcte:**  
 1) Ce tableau est plus magnifique que les autres.  
 2) Ce tableau est plus beau que les autres.  
 3) Cette baguette est beaucoup meilleure.  
 4) Il n'est pas autant grand que moi.
- 12- **Notre rencontre ....., nous n'avons pas vu passer le temps et que nous ..... à pied.**  
 1) c'est passée très bien /à moins que /rentrâmes  
 2) a très bien passé / sinon que / avons dus rentrer  
 3) s'est passée très bien / cependant / avions rentré  
 4) s'est très bien passée/ sauf que / avons dû rentrer
- 13- **Venez à notre fête, ....., vous nous ferez plaisir!**  
 1) ne serait-ce qu'une heure                                      2) serait-ce pour une heure  
 3) serait-il une heure                                      4) ne soit une heure
- 14- **Cette femme âgée mène une vie très active, ..... quelques ennuis de santé.**  
 1) encore qu'elle a                                      2) même qu'elle a  
 3) tandis qu'elle ait                                      4) encore qu'elle ait
- 15- **Intelligentes, elles ..... sont .....**  
 1) la / toutes                                      2) les / tous                                      3) le / toutes                                      4) le / tout
- 16- **J'habite toujours chez mes parents. Mais dès que ..... un travail, je ..... un studio.**  
 1) je vais trouver / vais chercher                                      2) j'aurais trouvé / chercherais  
 3) j'aurai trouvé / chercherai                                      4) je trouverai / chercherai
- 17- **Je ..... te voir quand tu ..... bien installé dans ton .....**  
 1) viendrai / auras été / appartement neuf  
 2) viendrai /seras / nouvel appartement  
 3) venais/ étais /nouveau appartement  
 4) viens /es / neuve appartement

- 18- **Mais ce n'est pas possible! Il s'est encore habillé comme l'as de pique! Des baskets ..... , un chapeau et une écharpe ..... , une veste et une chemise ..... , un pantalon ..... !**  
 1) blanches / orange / marron / bleu marine  
 2) blanches / orange / marrones / bleue marine  
 3) blancs / roses / mauves / bleu marin  
 4) blanc / rose / mauves / bleu marin
- 19- **Le règlement de l'hôpital interdit ..... des visites après 20 heures.**  
 1) que les malades reçoivent  
 2) les malades qu'ils aient reçu  
 3) les malades de recevoir  
 4) que les malades reçoient
- 20- **Mettez la phrase suivante à la voix passive:**  
 « Je dois dire que l'assurance avec laquelle il répondait impressionnait l'assistance. »  
 1) Je dois dire que l'assistance avait été impressionnée par l'assurance avec laquelle il répondait.  
 2) Je dois dire que l'assistance était impressionnée par l'assurance avec laquelle il répondait.  
 3) Je dois dire que l'assistance a été impressionnée par l'assurance de sa réponse.  
 4) Je dois dire que l'assistance était impressionnée par sa réponse.

### III – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

- ۲۱- « آب از سرش گذشته است. »  
 1) Il a ruiné son crédit  
 2) Il a perdu au change  
 3) Il est privé de tout  
 4) Ç'en est fait de lui
- 22- **Quel est l'équivalent persan de la locution interjective « Eh bien justement! »**  
 (۱) اتفاقاً خیلی خوبه!  
 (۲) اتفاقاً به همین دلیل!  
 (۳) کاملاً درسته!  
 (۴) عادلانه است!
- 23- **On s'est marré comme des baleines.**  
 (۱) از خنده روده‌بر شدیم.  
 (۲) عین نهنگ‌ها کیف کردیم.  
 (۳) عین آدم‌گنده‌ها خوش گذروندیم.  
 (۴) مثل ماهی‌ها مسخره‌بازی درآوردیم.
- 24- **Ce n'est pas la millième dernière de l'année?**  
 (۱) این هزاره آخرین نیست؟  
 (۲) این سال آخرین هزاره نیست؟  
 (۳) این آخرین بار نیست که می‌گویم هزارمین سال؟  
 (۴) این هزارمین بار نیست که امسال می‌گویم این بار آخر است؟

۲۵- لطافت حرکات برای تن چون عقل سلیم است برای فکر.

- 1) La douceur des mouvements est au corps ce que la lucidité est à la pensée.
- 2) La délicatesse pour le corps est comme la raison pour l'intelligence.
- 3) La bonne grâce est au corps ce que le bon sens est à l'esprit.
- 4) La sérénité du corps ressemble à la sagesse de la pensée.

۲۶- ای مرغ سحر عشق ز پروانه بیاموز      کآن سوخته را جان شد و آواز نیامد

- 1) O oiseau du matin, apprends du papillon comment il faut aimer; car, consumé, il a rendu l'âme sans se faire entendre.
- 2) Oiseau du matin! retient du papillon la leçon de l'amour; se brûlant, il s'est donné corps et âme sans crier.
- 3) O rossignol, retient la leçon d'amour de ce papillon qui, sans crier a rendu l'âme en brûlant.
- 4) O oiseau de l'aube, apprends l'amour du papillon; puisqu'il s'est brûlé sans chanter.

۲۷- عموماً در آثار اسلامی و علی‌الخصوص در آثار شیعی، از انتظار ظهور حضرت مهدی (عج) به انتظار فرج تعبیر شده است.

- 1) Généralement dans les œuvres islamistes et particulièrement dans les œuvres chiistes, l'attente de la parousie de l'Imam Mahdi (Qu'Allah dépêche son apparition) est considérée comme l'espoir en l'ouverture.
- 2) Dans les ouvrages islamiques en général et dans les textes chiites en particulier, l'attente de l'apparition de l'Imam Mahdi (Qu'Allah hâte sa parousie) est interprétée comme l'espérance d'une délivrance.
- 3) Dans les ouvrages musulmans généralement, et chez les chiites spécifiquement, l'attente de l'apparence de l'Imam Mahdi (Aj) est interprétée en tant que l'espoir de la Délivrance.
- 4) En général dans les œuvres islamiques et spécialement dans les ouvrages chiistes, l'attente de l'émergence de l'Imam Mahdi (Aj) est considérée comme l'attente d'une ouverture.

۲۸- نهضت حسن‌البناء و جنبش اخوان‌المسلمین چه در اصول و مفاهیم و چه در تحرکات و جنبه عملی، در حقیقت مکمل جریان اسلامی پیشین بود که سید جمال‌الدین معروف به «افغانی» در اواخر قرن نوزدهم آغازگر آن بوده است.

- 1) La doctrine idéologique de Hassan al-Bana et le mouvement des Frères Musulmans, dans les principes et conceptions mais également dans les pratiques opératives, ont en réalité été complémentaires de l'ancien courant de pensée islamique, dont le commencement a été dirigé par Seyyed Djamal E-Ddin, connu sous l'appellation d'Afghani, vers la fin du dix-neuvième siècle.
- 2) Véritablement, le soulèvement de Hassan al-Bana et le mouvement des Frères Musulmans, au niveau des principes et conceptions ainsi que dans la dimension pratique, ont été conçus comme complémentaires de l'ancien courant de pensée islamique, dont le guide serait Seyyed Djamal E-Ddin, connu avec le nom Afghani, vers la fin du dix-neuvième siècle.
- 3) En vérité, la doctrine présentée par Hassan al-Bana et le mouvement des Frères Musulmans, aussi bien sur le plan des principes et concepts qu'au niveau pratique des démarches entreprises, ont constitué un couronnement dans l'acheminement évolutif de l'ancien courant de pensée islamique, dont Seyyed Djamal E-Ddin, connu sous le nom d'Afghani, en a été le précurseur vers la fin du dix-neuvième siècle.
- 4) Le mouvement de Hassan al-Bana et le courant Frères Musulmans, que ce soit sur les principes et concepts ou sur les démarches pratiques, ont réellement été le complément de l'ancien courant de pensée islamique, dont le chef d'école serait Seyyed Djamal E-Ddin, connu sous le nom d'Afghani, vers la fin du dix-neuvième siècle.

۲۹- زبان پاک از گناه و انحراف و رذایل اخلاقی و دست پاک از فساد و ظلم و آلودگی‌های رفتاری، از نشانه‌های اخلاق مسلمانی به‌شمار می‌آیند.

- 1) La langue purifiée de péchés, de digressions, et d'immoralités, ainsi que la main purifiée de corruption, d'oppression, et de comportements injustes, font partie des signes de l'éthique musulmane.
- 2) Une langue exempte de péché, de déviation, et de dissidence morale ainsi qu'une main propre de corruption, d'oppression, et de pollution comportementale présentent les signes de la morale musulmane.
- 3) La langue propre de tout péché, toute déviation, et tout défaut moral, comme la main fournissant pas d'oppression, de corruption ou de comportement malsain sont considérées en tant que signes de l'éthique islamisée.
- 4) Une langue ne fournissant aucun péché, aucune digression, ni aucun défaut moral ainsi qu'une main d'où ne parvient aucune corruption, aucune oppression, ni aucun comportement immoral sont connus en tant que signe de la morale musulmane.

۳۰- جنگ‌های صلیبی و جاده ابریشم در انتقال دانش شرق به غرب سهم بسزایی داشتند.

- 1) Les Croisades et la Route de soie ont en fait participé à la transmission du savoir oriental à l'Occident.
- 2) Les Croisades et la Route de soie ont surtout aidé la transmission du savoir de l'Orient à l'Occident.
- 3) Les Croisades et la Route de la soie ont effectivement assisté à la transmission du savoir oriental vers l'Occident.
- 4) Les Croisades et la Route de la soie ont notamment contribué à la transmission du savoir de l'Orient vers l'Occident.

۳۱- به‌طور کلی می‌توان هنرهای زیبا را ارزنده‌ترین و اصیل‌ترین جلوه‌های فرهنگی مذهبی ملت‌ها دانست.

- 1) En général, les beaux-arts peuvent être considérés comme les manifestations religieuses et culturelles les plus originales et les plus précieuses des nations.
- 2) En général, on peut considérer les beaux-arts comme les manifestations religieuculturelles les plus originales et les plus précieuses des nations.
- 3) Généralement, les beaux-arts sont considérés comme le Manifeste religieux et culturel le plus original et le plus précieux des nations.
- 4) Généralement, les beaux-arts sont considérés comme le Manifeste religieuculturel le plus original et le plus précieux des nations.

۳۲- در جشن‌هایی که در حضور شهریار ایران تشکیل می‌شد خنیاگران شرکت می‌کرده‌اند و اینها می‌تواند نشانه‌هایی از استمرار و وجود موسیقی مجلسی در آن دوره باشد.

- 1) Les musiciens ont assisté aux célébrations en présence des princes iraniens et cela peut être des indications de la continuité et de l'existence de la musique festive à cette époque.
- 2) Les musiciens ont participé aux festivités en présence des princes iraniens et cela peut être des indications de la continuité et de l'existence de la musique festive à cette époque.
- 3) Les musiciennes ont assisté aux festivités en présence du roi d'Iran et cela peut être des indices de la continuité et de l'existence de la musique de chambre à cette époque.
- 4) Les musiciennes jouaient aux festivités en présence du roi iranien et cela peut être des indices de la continuité et de l'existence de la musique de fête à cette époque.

### 33- La possession d'un sol fertile ou d'un sous-sol riche en minerais est un atout important pour tout pays.

- ۱) داشتن خاک غنی و معادن ارزشمند امتیاز ویژه هر کشور برنده محسوب می‌شود.
- ۲) در اختیار داشتن زمین‌های بارور و زیرزمین‌های غنی برگ برنده هر کشور می‌باشد.
- ۳) دارا بودن زمین‌های بایر و معادن زیرزمینی غنی برگ برنده مهمی برای تمام کشورها محسوب می‌شود.
- ۴) در اختیار داشتن خاک حاصلخیز و ذخایر زیرزمینی غنی از مواد معدنی امتیاز ویژه‌ای برای هر کشور به حساب می‌آید.

**III – Cochez la réponse correcte:**

- 34- **Trouvez L'INTRUS.**  
 1) Belle comme une fleur  
 2) Avancer comme un escargot  
 3) Bête comme chou  
 4) Être comme un chef
- 35- **Que veut dire l'interjection « à la bonne heure! »**  
 1) Le moment est approprié!  
 2) On est à l'heure!  
 3) Quel bonheur!  
 4) Tant mieux!
- 36- **Ce que je viens de te dire est confidentiel, ne vas pas le raconter .....**  
 1) à tous les coins de rue  
 2) au diable vauvert  
 3) à tous les échos  
 4) dans la nature

**IV – Cochez la réponse correcte:**

- 37- **Trouvez la question qui N'EST PAS correctement formulée.**  
**- Parce qu'il a mal au ventre.**  
 1) Pourquoi pleure le bébé?  
 2) Pourquoi le bébé pleure-t-il?  
 3) Pourquoi est-ce que le bébé pleure?  
 4) Pour quelle raison le bébé pleure-t-il?
- 38- **Complétez le dialogue par une réponse exprimant la négation.**  
**- Tu connais le nouveau restaurant italien qui a ouvert en ville?**  
 1) Ça ne tient absolument pas debout!  
 2) Alors là! je n'y suis jamais allé.  
 3) Ça ne me dit rien du tout.  
 4) Non, je n'ai jamais vu.
- 39- **Trouvez la réponse:**  
**- Luc n'est pas venu au cinéma hier soir?**  
 1) Oui, il est venu avec Jacques.  
 2) Si, mais il est arrivé en retard.  
 3) Oui, il est arrivé à pile.  
 4) Non, jamais.

**V – Complétez le texte suivant à l'aide des réponses proposées 40 à 45:**

Retirée dans ma chambre, j'attends avec une impatience modérée la retraite du visiteur pour qui ..... (40) n'est clos(e), et qui déjà pousse sous ma porte un singulier hommage de pétales flétris, de graines ..... (41) finement, de sable, de papillons molestés... Va, va, j'ai découragé d'autres symboles... Et je n'ai plus quarante ans pour ..... (42) le front devant une rose qui ..... (43). C'en serait donc fini de cette vie de militante? Trois moments sont bons pour y songer: ..... (44), une petite heure d'après le dîner, quand le craquement du journal, arrivé de Paris, ..... (45) étrangement la pièce, et puis l'insomnie irrégulière du milieu de la nuit, avant l'aube... Oui, il est bientôt trois heures.

Colette, *La naissance du jour*



- |     |                  |                 |                    |              |
|-----|------------------|-----------------|--------------------|--------------|
| 40- | 1) nulle clôture | 2) nulle sortie | 3) nulle fermeture | 4) nul huis  |
| 41- | 1) somnolées     | 2) vannées      | 3) délassées       | 4) déposées  |
| 42- | 1) empêcher      | 2) détacher     | 3) détourner       | 4) éloigner  |
| 43- | 1) s'atténue     | 2) se détruit   | 3) se fane         | 4) s'étouffe |
| 44- | 1) l'immobilité  | 2) la sieste    | 3) le calme        | 4) le trêve  |
| 45- | 1) embarque      | 2) occupe       | 3) répand          | 4) emplit    |

**VI – Lisez le passage suivant et répondez aux questions 46 à 50:**

L'année dernière, je fus invité, ainsi que deux de mes camarades d'atelier, Arrigo Cohic et Pedrino Borgnioli, à passer quelques jours dans une terre au fond de la Normandie. Le temps, qui, à notre départ, promettait d'être superbe, s'avisa de changer tout à coup, et il tomba tant de pluie, que les chemins creux où nous marchions étaient comme le lit d'un torrent. Nous enfoncions dans la bourbe jusqu'aux genoux, une couche épaisse de terre grasse s'était attachée aux semelles de nos bottes, et par sa pesanteur ralentissait tellement nos pas, que nous n'arrivâmes au lieu de notre destination qu'une heure après le coucher du soleil. Nous étions harassés; aussi, notre hôte, voyant les efforts que nous faisons pour comprimer nos bâillements et tenir les yeux ouverts, aussitôt que nous eûmes soupé, nous fit conduire chacun dans notre chambre. La mienne était vaste; je sentis, en y entrant, comme un frisson de fièvre, car il me sembla que j'entrais dans un monde nouveau. En effet, l'on aurait pu se croire au temps de la Régence, à voir les dessus de porte de Boucher représentant les quatre Saisons, les meubles surchargés d'ornements de rocaïlle du plus mauvais goût, et les trumeaux des glaces sculptés lourdement. Rien n'était dérangé. La toilette couverte de boîtes à peignes, de houppes à poudrer, paraissait avoir servi la veille. Deux ou trois robes de couleurs changeantes, un éventail semé de paillettes d'argent, jonchaient le parquet bien ciré, et, à mon grand étonnement, une tabatière d'écaille ouverte sur la cheminée était pleine de tabac encore frais. Je ne remarquai ces choses qu'après que le domestique, déposant son bougeoir sur la table de nuit, m'eut souhaité un bon somme, et, je l'avoue, je commençai à trembler comme la feuille. Je me déshabillai promptement, je me couchai, et, pour en finir avec ces sottises frayeurs, je fermai bientôt les yeux en me tournant du côté de la muraille.

Theophile Gautier, *La Cafetière*

**46- Quelle atmosphère règne dans l'espace présenté?**

- |                      |                           |
|----------------------|---------------------------|
| 1) tendue et cruelle | 2) étrange et fantastique |
| 3) lugubre           | 4) chaleureuse            |

**47- Où se trouve précisément le narrateur?**

- |                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| 1) Dans une terre en Normandie | 2) Dans la chambre de son hôte |
| 3) Dans un château normand     | 4) Sur la route du château     |

- 48- **Quels sont les étapes des sentiments du narrateur?**  
 1) Surprise, frayeur, calme  
 2) Courage, peur, assurance  
 3) Effroi, agitation, sérénité  
 4) Affolement, impatience, tranquillité
- 49- **Quelle technique est utilisée par le narrateur pour donner plus de profondeur à l'histoire?**  
 1) La prolepse                      2) La métalepse                      3) La paralepse                      4) L'analepse
- 50- **Que signifie le mot « harassés » souligné dans le texte ci-dessus.**  
 1) soulagés                      2) brisés                      3) éreintés                      4) libérés

زبان تخصصی (آموزش زبان فرانسه، زبان و ادبیات فرانسه):

**I – Cochez la réponse correcte:**

- 51- Les *Caractères* de La Bruyère est un ouvrage ..... qui rassemble 420 ..... à la façon de La Rochefoucauld ou de Pascal.  
 1) cyclique / morales                      2) historique / devises  
 3) didactique / aphorismes                      4) documentaire / maximes
- 52- ..... **N'EST PAS** fixé dans l'*Art poétique* de Boileau.  
 1) La délicatesse                      2) L'équilibre                      3) Le bon goût                      4) L'harmonies
- 53- L'adjectif **scarronesque** représente le caractère ..... de Scarron, auteur de comédies souvent .....  
 1) de la grotesquerie / philosophiques                      2) de la bouffonnerie / burlesques  
 3) du vaudevillisme / critiques                      4) de la cocasserie / sérieuses
- 54- Trouvez **l'INTRUS**:  
 La doctrine de Malherbe portait sur .....  
 1) l'usage                      2) la grammaire                      3) le lexique                      4) la phonétique
- 55- Dans *Maximes et réflexions sur la comédie*, Bossuet .....  
 1) justifie la nécessité de la comédie  
 2) condamne les comédies et les comédiens  
 3) réhabilite la comédie mais aussi la tragédie  
 4) condamne la tragédie mais disculpe la comédie
- 56- « Ne recevoir jamais aucune chose pour vraie que je ne la connusse évidemment être telle »: telle est la règle de .....  
 1) Rousseau                      2) Diderot                      3) Descartes                      4) Voltaire
- 57- L'*Astrée* d'Honoré d'Urfé est parfois appelé .....  
 1) l'anthropologie sociale                      2) le récit coup-de-poing  
 3) le roman byzantin                      4) le roman des romans

- 58- **Quels sont les registres de la *Princesse de Clèves* de Madame de La Fayette?**  
 1) ironique, polémique, satirique et tragique  
 2) fantastique, pathétique, réaliste et épique  
 3) tragique, lyrique, réaliste et polémique  
 4) lyrique, pathétique, satirique et épique
- 59- **Par le comique de caractère, Molière dénonce les défauts des hommes: ..... dans le *Médecin malgré lui*, ..... dans le *Bourgeois gentilhomme*, ..... dans *Tartuffe*.**  
 1) la maladresse / la malhonnêteté / la méchanceté  
 2) la serviabilité / la brutalité / la grossièreté  
 3) la simplicité / la bassesse / la vulgarité  
 4) l'égoïsme / la vanité / l'hypocrisie
- 60- **Quel est le sujet préféré de Charles Baudelaire?**  
 1) Le voyage                      2) L'utopie                      3) Le spleen                      4) Le mal
- 61- ..... de Maupassant retrace l'ascension sociale d'un soldat ambitieux, manipulateur et séducteur, parvenu au sommet de la pyramide sociale parisienne grâce à ses maîtresses.  
 1) *Monsieur Parent*                      2) *Bel-Ami*  
 3) *Le Colporteur*                      4) *Le Horla*
- 62- **Le Roman d'un spahi de Pierre Loti décrit ....., ses plaines, ses forêts.**  
 1) l'Afrique                      2) l'Iran                      3) la Turquie                      4) l'Algérie
- 63- **Le premier axe de la pensée de Maurice Barrès est .....**  
 1) la restauration de la culture européenne  
 2) la liberté d'expression  
 3) le culte du moi  
 4) l'art de la parole
- 64- **Le titre *Les Illuminations* évoque un rapprochement significatif, de la part de Rimbaud, avec d'autres recueils antérieurs. Lesquels?**  
 1) *Alcools* et *Les Fleurs du mal*  
 2) *Les destinées* et *Poèmes antiques*  
 3) *Les Champs magnétiques* et *Calligrammes*  
 4) *Méditations poétiques* et *Les Contemplations*
- 65- ***Les Chants de Maldoror* de Lautréamont est une œuvre poétique, ..... , composée de six chants où l'on fait connaissance avec un héros .....**  
 1) en prose / légendaire                      2) en prose / négatif  
 3) en vers / brave                      4) en vers / cruel
- 66- **Pourquoi Flaubert a voyagé en Orient (Egypte, Palestine, Turquie)?**  
 1) Parce qu'il était malade et le voyage en Orient lui favorisait le maintien d'une bonne santé mentale et physique.  
 2) Pour se renseigner sur Carthage dans l'optique de la rédaction de *Salammbô*.  
 3) Parce qu'il avait critiqué Napoléon III et il était expulsé de la France.  
 4) Pour faire l'expérience du décentrement et aussi la quête de soi.

- 67- *Les Contemplations* sont pour Hugo l'occasion d'affirmer sa croyance .....  
 1) en l'immanence de l'esprit 2) en la transcendance de l'âme  
 3) au panthéisme 4) en l'immortalité de l'âme
- 68- Quel est le matériau poétique de l'œuvre de Patrick Modiano?  
 1) Le passé 2) L'enfance 3) La guerre 4) La nature
- 69- ..... de Le Clézio aligne le sort d'une immigrée marocaine sur celui des combattants marocains massacrés par l'armée coloniale française.  
 1) *Le Procès-verbal* 2) *L'Africain*  
 3) *Désert* 4) *Pawana*
- 70- Quel type de roman a été créé par Michel Tournier?  
 1) Le roman mythologique 2) Le roman philosophique  
 3) Le roman d'aventure 4) Le roman fleuve
- 71- Quelle caractéristique N'APPARTIENT pas au Nouveau Roman?  
 1) La confusion des marques de l'énonciation et de la focalisation  
 2) Le renouvellement du lyrisme  
 3) L'absence d'intrigue véritable  
 4) L'effacement du personnage
- 72- *Les Mémoires d'Hadrien* de Marguerite Yourcenar se présente comme .....  
 1) une vérité historique 2) une hagiographie  
 3) un documentaire 4) une longue lettre
- 73- Au milieu des « Années folles », Malraux est marqué par l'esthétique .....  
 des peintres et des poètes comme Max Jacob.  
 1) cubiste 2) surréaliste 3) tel queliste 4) d'OULIPO
- 74- Quel message important veut délivrer Léopold Sédar Senghor à travers ses poèmes?  
 1) Donner une valeur universelle au « je ».  
 2) Présenter la joie et la beauté de l'enfance.  
 3) Affirmer la pensée et la beauté de la race noire.  
 4) Faire ressentir au lecteur ce que lui-même ressent.
- 75- Où se déroule *Moderato Cantabile* de Marguerite Duras?  
 1) Dans une classe de musique 2) Dans le salon d'opéra  
 3) Dans un studio 4) Dans un café
- 76- L'autofiction baptisée par Doubrovsky se définit par un pacte .....  
 1) autobiographique 2) monographique  
 3) oxymoronique 4) biographique
- 77- Le décadentisme, né par le rejet ....., est marqué par le .....  
 1) du romantisme / positivisme 2) du naturalisme / pessimisme  
 3) du surréalisme / nihilisme 4) du symbolisme / défaitisme



- 87- Sous Napoléon III, Eugène Labiche fait triompher cette forme théâtrale qui va connaître au tournant du XX<sup>e</sup> siècle une nouvelle métamorphose.  
1) Le vaudeville      2) L'intermède      3) La farce      4) Le drame
- 88- Cette pièce est une parodie de Macbeth de Shakespeare.  
1) *Ubu Roi*      2) *Le Corbeau*      3) *L'oiseau bleu*      4) *Lorenzaccio*
- 89- Dans cette pièce, Montherlant s'inspire d'un épisode de l'histoire portugaise du XIV<sup>e</sup> siècle, il y peint la trouble personnalité du roi mourant qui joue une dernière fois, et non sans sadisme, de son pouvoir de monarque. De quelle pièce s'agit-il ?  
1) *L'aigle à deux têtes*      2) *La Reine morte*  
3) *Le roi se meurt*      4) *Œdipe Roi*

II - Lisez les vers suivants et répondez aux questions 90 à 94:

A noir, E blanc, I rouge, U vert, O bleu: voyelles,  
Je dirai quelque jour vos naissances latentes :  
A, noir corset velu des mouches éclatantes  
Qui bombinent autour des puanteurs cruelles,

Golfes d'ombre; E, candeur des vapeurs et des tentes,  
Lances des glaciers fiers, rois blancs, frissons d'ombelles;  
I, pourpres, sang craché, rire des lèvres belles  
Dans la colère ou les ivresses pénitentes;

U, cycles, vibremments divins des mers virides,  
Paix des pâtis semés d'animaux, paix des rides  
Que l'alchimie imprime aux grands fronts studieux;

O, suprême Clairon plein des strideurs étranges,  
Silences traversés des Mondes et des Anges:  
- O l'Oméga, rayon violet de Ses Yeux! -

*Voyelles*, Arthur Rimbaud

- 90- Quelle figure de style retrouve-t-on dans « mouches éclatantes », « glaciers fiers »?  
1) Hypallage      2) Synecdoque      3) Métonymie      4) Allégorie
- 91- Dans le poème ci-dessus, « latentes » et « tentes », « ombelles » et « belles », « virides » et « rides » sont des rimes .....  
1) suffisantes      2) léonines      3) masculines      4) pauvres
- 92- L'allitération en « ... » et l'allitération en « ... » associées à l'assonance en « ... » tout au long du poème ci-dessus semblent faire entendre le rire, les vibremments et les strideurs.  
1) s / b / l      2) a / i / d      3) r / v / i      4) r / s / l
- 93- Dans les 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> strophes, « stu / di / eux » et « vi / o / let » sont des .....  
1) diphtongues      2) synérèses      3) digrammes      4) diérèses

- 94- Dans ce ....., chaque couleur est associée à une connotation .....
- |                         |                                  |
|-------------------------|----------------------------------|
| 1) sonnet / morale      | 2) quatrain / de caractérisation |
| 3) rondeau / péjorative | 4) sonnet / archaïque            |

**III - Lisez les vers suivants et répondez aux questions 95 à 100:**

- 1 Éternité, néant, passé, sombres abîmes,  
Que faites-vous des jours que vous engloutissez ?  
Parlez: nous rendrez-vous ces extases sublimes  
Que vous nous ravissez ?
- 5 Ô lac! rochers muets! grottes! forêt obscure!  
Vous, que le temps épargne ou qu'il peut rajeunir,  
Gardez de cette nuit, gardez, belle nature,  
Au moins le souvenir!
- 9 Qu'il soit dans ton repos, qu'il soit dans tes orages,  
Beau lac, et dans l'aspect de tes rians coteaux,  
Et dans ces noirs sapins, et dans ces rocs sauvages  
Qui pendent sur tes eaux.
- 95- Comment appelle-t-on les strophes ci-dessus?  
1) Des quatrains hétérométriques 2) Des tercets suivis d'un envoi  
3) Des quatrains isométriques 4) Des strophes horizontales
- 96- Le premier vers a une structure sous forme de ..... [4/2/2/4].  
1) parallélisme rythmique 2) chiasme grammatical  
3) chiasme rythmique 4) coupe régulière
- 97- Dans la troisième strophe, «riants» est ..... et «noirs» est .....  
1) une synérèse/ une synérèse 2) une diérèse/une synérèse  
3) une synérèse/une diérèse 4) une diérèse/une diérèse
- 98- Dans le premier vers de la troisième strophe, il y a .....  
1) une anaphore et une assonance de « e » et « i »  
2) une répétition et une assonance de « s »  
3) un parallélisme et une allitération de « s », « d » et « t »  
4) un effet de miroir et une allitération de « d » et « k »
- 99- Quelles sont les figures de style dominantes dans la deuxième strophe?  
1) L'antithèse et l'animation 2) L'exclamation et l'allégorie  
3) La personnification et la symétrie 4) L'apostrophe et la personnification
- 100- Dans les strophes ci-dessus, la disposition des rimes est .....; et les rimes  
.....  
1) croisée / sont toutes riches  
2) embrassée / 1,3,5,7,9, 10,11,12 sont suffisantes ; 2,4,6,8 très riches  
3) croisée / 1,3,5,7,9,11 sont suffisantes ; 2,4,6,8 riches ; 10,12 pauvres  
4) embrassée / sont toutes suffisantes

**I – Cochez la réponse correcte:**

- 101- Que signifie « esclandre » dans la phrase suivante?  
«L'esclandre bruyant et scandaleux qu'il a manifesté ce soir est indigne de son rang».
- 1) Désordre  
2) Vacarme  
3) Tumulte  
4) Comportement
- 102- Dans « Il avait dans le barreau la réputation du plus *honnête*, du plus *rigide* magistrat. », remplacez les termes en italique par un antonyme correspondant.
- 1) indigne / accommodant  
2) équitable / inflexible  
3) intègre / indulgent  
4) probe / souple
- 103- Dans cette affaire malheureuse, chacun a reconnu ses erreurs, chacun a fait son .....
- 1) *vade-mecum*      2) *memento*      3) *mea culpa*      4) *errata*
- 104- Que signifie « tomber sur un bec » dans la phrase suivante: « Je croyais que cette traduction serait facile, mais je suis tombé sur un bec. »?
- 1) être frappé d'étonnement  
2) rencontrer une difficulté  
3) être accablé  
4) échouer
- 105- Dans la phrase suivante: «Bon souvenir que cette journée de beau temps, hors du temps, passée à peigner la girafe.», l'expression « peigner la girafe » signifie .....
- 1) ne rien faire de son temps  
2) occuper son temps à des actions peu importantes  
3) se divertir par des occupations légères et agréables  
4) se promener sans but, sans hâte et sans objet déterminé
- 106- Dans la phrase suivante: «Tu sais Julien, dans ce genre de milieu très compétitif, mieux vaut avoir les dents longues et les amitiés courtes.», les mots soulignés signifient .....
- 1) profiter au maximum des plaisirs de la vie  
2) se courber sur son travail  
3) avoir une amitié sincère  
4) être très ambitieux

**II – Trouvez la meilleure traduction (ou équivalent) des phrases ou des expressions suivantes:**

- 107- Quel est l'équivalent de «chat échaudé craint l'eau froide»?

(۱) گربه دستش به گوشت نمی‌رسد، می‌گه بو می‌ده  
(۲) مارگزیده از ریسمان سیاه و سفید می‌ترسد.  
(۳) چوب را که برداری گریه دزد می‌گریزد.  
(۴) از ترس جهنم به مار غاشیه پناه بردن



108- L'expression « tirer la manche à quelqu'un » est équivalent de .....

- (۱) زیر پای کسی را خالی کردن  
(۲) دست به دامن کسی شدن  
(۳) دست و آستین جنباندن  
(۴) آستین بالا زدن

109- Dans la phrase: « Mon frère a convoqué son fils et lui a annoncé la couleur: encore une mauvaise note et il sera privé de télévision pendant une semaine. », quelle est la meilleure traduction pour l'expression «annoncer la couleur»?

- (۱) صادقانه صحبت کردن  
(۲) از شدت خشم سرخ شدن  
(۳) تهدید کردن  
(۴) تعیین تکلیف کردن

110- Dans la phrase: «Si vous continuez comme ça, il est évident que vous courez à l'échec. J'en donnerais ma tête à couper», quelle est la meilleure traduction pour l'expression «en donner sa tête à couper»?

- (۱) سرش بره قولش نمیره  
(۲) پیشبینی کردن  
(۳) مطمئن بودن  
(۴) اصرار داشتن

111- Dans la phrase: «Ce jeune politicien défend les idées de son parti avec force. Certains disent qu'il est plus royaliste que le roi. », quelle est la meilleure traduction pour l'expression «être plus royaliste que le roi»?

- (۱) شاه می‌بخشه، شیخ علیخان نمی‌بخشه  
(۲) یک کلاغ چهل کلاغ کردن  
(۳) پسر کو ندارد نشان از پدر  
(۴) کاسه داغ‌تر از آش شدن

۱۱۲- کسی را به زحمت انداختن

- 1) Tailler des croupières  
2) Tailler une Buisson  
3) Tailler une bavette  
4) Tailler la route

113- Une journée de shopping dans Paris, c'est fatiguant, .....

- 1) on se fait du mouron  
2) on en a plein les pattes  
3) on est aux cent coups  
4) on est dans les vapes

114- Laquelle des explications suivantes signifie « entrer dans un processus déjà commencé »?

- 1) Prendre le train en marche  
2) Remettre sur les rails  
3) Reprendre ses billes  
4) Mettre à jour

115- Dans la phrase suivante: « Rien n'est moins sûr que l'incertain. », l'expression soulignée signifie .....

- 1) c'est incontestablement vrai que  
2) cela ne peut être mis en doute  
3) c'est très douteux  
4) c'est certain

**III – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:**

**116- Tant que vivent les rois, la foule est à plat ventre,  
On les contemple, on trouve admirable leur antre;  
Mais sitôt qu'ils sont morts, ils deviennent hideux,  
Et n'ont plus que les vers pour ramper autour d'eux.**

- (۱) هنگامی که پادشاهان زنده‌اند، خدمتگزارانشان همواره دست بر سینه و آماده به خدمت‌اند، مردم آنان را با حسرت می‌نگرند و جلال و جبروت قصرهایشان را تحسین می‌کنند. اما آنان به زودی می‌میرند، کریه و نفرت انگیز می‌گردند و دیگر کسی را جز کرم‌های زمین برای چاپلوسی و تملق‌گویی ندارند.
- (۲) تا وقتی که پادشاهان زنده‌اند، مردمان در پیش رویشان به خاک می‌افتند، آنان را به نظاره می‌نشینند و شکوه کاخ‌هایشان را می‌ستایند. اما همین که می‌میرند، به موجوداتی نفرت انگیز تبدیل می‌شوند و دیگر کسی جز کرم‌های زمین پیرامونشان نمی‌خزد.
- (۳) تا وقتی که پادشاهان هنوز زنده هستند، ملت خاکسار و جان نثارشان هستند، و آنان را نظاره‌گر هستند، و شکوه کاخ‌هایشان را می‌ستایند. اما آنان به زودی می‌میرند، چهره‌هایی کریه پیدا می‌کنند و تنها ملازمانشان کرم‌های خاکی خواهند بود.
- (۴) زمانی که شهریاران زنده هستند، مردم همواره آماده به خدمت آنان هستند، به آنان می‌نگرند، و عظمت قصرهایشان را می‌ستایند. اما به محض اینکه مُردند، به فراموشی سپرده می‌شوند، و دیگر کسی جز کرم‌های خاکی خدمتگزارشان نخواهد بود.

**117- Enfin, grâce aux dieux, j'ai moins d'un ennemi,  
La mort de Séleucus m'a vengée à demi.**

- (۱) بالاخره، به لطف ایزدان، یک تن از دشمنانم کاسته شد، و با مرگ سلوکوس نیم انتقامی بازگرفتم.
- (۲) بالاخره، لطف خدایان شامل حالم شد و دیگر جز یک دشمن، مخالفی ندارم، مرگ سلوکوس نیم انتقامی از من گرفت.
- (۳) در نهایت، با کمک خدایان، یکی دیگر از اهرمنان را کشتم، و با به هلاکت رسیدن سلوکوس در نیمه جنگ انتقامم گرفته شد.
- (۴) در نهایت، با کمک خدایان، تمامی دشمنانم به جز یکی را به هلاکت رساندم، و با کشتن سلوکوس توانستم در نیمه راه انتقامم را بگیرم.

**118- Frappe. Ou si tu le crois indigne de tes coups,  
Si ta haine m'envie un supplice si doux,  
Ou si d'un sang trop vil ta main serait trempée,  
Au défaut de ton bras prête-moi ton épée.**

- (۱) بگش. اما اگر او [قلب من] را پست‌تر از ضربه‌های خود می‌دانی، اگر نفرت تو باعث شده که حتی به نوای دلنشین التماس‌های من حسادت بورزی، یا اگر نمی‌خواهی دستت را به خون فرومایه‌ای [چون من] آلوده کنی، حال که بازو به بازوی من ندادی، شمشیرت را قرض بده.
- (۲) بزن. اما اگر او [قلب من] را سزاوار ضربه‌های خود نمی‌دانی، اگر نفرت تو باعث شده که حتی به نوای دلنشین التماس‌های من حسادت بورزی، یا اگر نمی‌خواهی دستت را به خون ضعیف‌الجثه‌ای آلوده کنی، به جای بازویت، شمشیرت را به من قرض بده.
- (۳) بزن. یا اگر خیال می‌کنی او [قلب من] لایق ضربه‌های تو نیست، اگر نفرت تو این عذاب را برای من کم و کوچک می‌شمارد، یا اگر نمی‌خواهی دستت را به خون فرومایه‌ای آلوده کنی، در عوض بازو، شمشیرت را به من قرض بده.
- (۴) بگش. اما اگر او [قلب من] را شایسته ضربات خود نمی‌دانی، اگر نفرت تو حتی به من اجازه التماس کردن هم نمی‌دهد، اگر بیم داری دستت را به خون پستی بی‌لایی، به جای بازویت، شمشیرت را به من قرض بده.

**119- Poison, me sauras-tu rendre mon diadème?  
Le fer m'a bien servie, en feras-tu de même?**

- (۱) ای شرنگ، آیا تو می‌دانی چگونه می‌توانم فرزندم را بازپس گیرم؟ پولاد درس نکویی به من داد، آیا تو نیز چنان خواهی نمود؟
- (۲) ای زهر، آیا خواهی دانست چگونه هیبت گذشته‌ام را بازگردانی؟ نیزه پولادین توانست مرا در جنگ پیروز کند، آیا تو نیز چنان خواهی نمود؟
- (۳) ای جام زهر، آیا می‌توانی سرزمین اجدادی ام را بازپس گیری؟ من قدرت شمشیر را خوب چشیده‌ام، آیا تو نیز نیز طعم پیروزی را به من خواهی چشانند؟
- (۴) ای جام شوکران، آیا خواهی توانست تاج از دست رفته‌ام را بازگردانی؟ شمشیر خوش به کارم آمد، آیا تو نیز چنان خواهی نمود؟

**120- Quand Cyrus les lia tous quatre à son quadrige,  
D'Euphrate eut peur, Ninive, en voyant ce prodige,  
Disait: "Quel est ce char étrange et radioux?  
Que traîne un formidable attelage de dieux?"**

- (۱) وقتی سیروس چهار اسب را به ارابه بست، وحشت فرات تا نیل را فراگرفت، همه با دیدن این شگفتی، می‌گفتند: "این چه ارابه عجیب و درخشانی است که ایزدان را از جایگاه عالی خود بر روی زمین آورده است؟"
- (۲) زمانی که کوروش هر چهارتای آنها را به ارابه خود بست، مردمان فرات تا نینوا از دیدن این اعجاز به وحشت افتادند، همه می‌گفتند: "این چه مرکب عجیب و فروزانی است که خدایان بلند مرتبه می‌رانند؟"
- (۳) وقتی که کوروش همه آنها را به ارابه چهار چرخ خود بست، ساکنان یفرم تا نینوا از دیدن این اعجوبه به وحشت افتادند، همه می‌گفتند: "این چه مرکب عجیب و فروزانی است که خدایان بلند مرتبه را می‌رانند؟"
- (۴) زمانی که سیروس آنها را به چهار سوی ارابه اش بست، مردمان فرات تا نبطیه به وحشت افتادند، و با دیدن این اعجاز گفتند: "این چه مرکب شگفت و درخشنده‌ای است که خدایان والامقام را حمل می‌کند؟"

**IV – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:**

**121- L'ampleur des dimensions temporelle et spatiale de la culture musulmane, ainsi que la profondeur des instructions qui lui étaient liées, attestent tous la formation d'une civilisation nouvelle, à la fois monumentale et universelle.**

- (۱) وسیع بودن ابعاد زمانی و مکانی فرهنگ اسلامی و عمیق بودن دستورات وابسته بدان گواه آن است که تمدنی نو، عظیم و جهانی پا به عرصه گذاشته است.
- (۲) گستره وسیع ابعاد زمانی و مکانی فرهنگ مسلمان و عمق قابل توجه قوانین مرتبط با آن نشان از ایجاد تمدنی نوین، گرانسنگ و جهان شمول دارند.
- (۳) گستردگی ابعاد زمانی-مکانی فرهنگ اسلامی و عمق آموزه‌های وابسته به آن همگی دال بر ایجاد یک تمدن جدید عظیم و در عین حال جهانی است.
- (۴) وسعت ابعاد زمانی-مکانی فرهنگ مسلمانی و سیطره وسیع آموزه‌های مرتبط با آن گواه بر تشکیل تمدنی جدید، سترگ و جهان شمول هستند.

**122- La propagation de l'islamophobie se poursuit dans l'objectif d'empêcher les tendances grandissantes au sein des sociétés occidentales vers l'Islam.**

- ۱) ترویج اسلام هراسی با هدف مقابله با موج فزاینده گرایش به اسلام در جوامع غربی صورت می‌پذیرد.
- ۲) تهییج اسلام هراسی برای نیل به هدف جلوگیری از افزایش گرایش به دین اسلام در جوامع غربی است.
- ۳) تحریک اسلام هراسی به منظور ممانعت از گرایش‌های رو به رشد در جوامع غربی به سمت اسلام دنبال می‌شود.
- ۴) تبلیغ اسلام هراسی به منظور پیشگیری از گرایش‌های تصدیی در قلب جوامع غربی نسبت به اسلام دنبال می‌شود.

**123- Un messager, pris parmi vous, est venu à vous, auquel pèsent lourd les difficultés que vous subissez, et qui est plein de sollicitude pour vous.**

- ۱) پیامبری از بین شما و به سمت شما آمد، سختی‌های [حیات] شما وجود گرانسنگ او را معذب می‌کند، [اوست] که در قبال شما قلبی مالمال از رأفت دارد.
- ۲) پیامبری از بین خودتان، برای شما مبعوث شد، مشکلات شما برای او سخت و سنگین جلوه می‌کند، و او پر از همیاری [و همدلی] برای شماست.
- ۳) پیامبری از جنس شما، برای شما فرستاده شد، که دشواری‌های شما بر وجود گرانسنگ وی فشار وارد می‌کند، و همواره برای شما دلسوزی میکند.
- ۴) پیامبری، برگزیده از میان خودتان، به سوی شما آمد؛ [تحمل] رنج و تعب شما برای او دشوار است، [چرا که] نسبت به شما سرشار از شفقت است.

**124- Et nous avons certes écrit dans les Psaumes, après l'avoir mentionné dans la Bible, que la terre sera héritée par mes bons serviteurs.**

- ۱) و همانا، ما در زبور نوشتیم، بعد از آنکه در تورات بدان اشاره کردیم، که زمین توسط بندگان صالح من به ارث خواهد رسید.
- ۲) و به حق، ما در انجیل نوشتیم، بعد از آنکه آن را در تورات ذکر کرده بودیم، که زمین ارث مستضعفین خدمتگزار خواهد شد.
- ۳) و مطمئناً، [این ما بودیم که] در تورات به کتابت درآوردیم، پس از آنکه در انجیل ذکر شده بود، که زمین به ارث رسیده خواهد شد توسط خدمتگزاران خالص من.
- ۴) و یقیناً، این ما بودیم که در تورات مکتوب کردیم، همانطور که قبلاً در انجیل ذکر شده بود، که وارثان زمین خدمتگزاران نیک [سیرت] خواهد بود.

**125- Enfant posthume, Mahomet qui appartenait à la tribu mudarite de Quraych, fut recueilli par son grand-père Abd Al Mutallib et son oncle Abu Talib, dont le fils Ali fut son compagnon de jeux.**

- ۱) محمد (ص)، که اجدادش از قبیله مَضْرَ قریش بودند، توسط پدر بزرگش عبدالمطلب و عمویش ابوطالب، پرورش یافت، و پسر عمویش، علی (ع)، همبازی وی بود.
- ۲) محمد (ص) که پس از مرگ پدرش متولد شده بود، و به قبیله مَضْرَ قریش تعلق داشت، توسط پدر بزرگش عبدالمطلب و عمویش ابوطالب، پرورش یافت، و پسر عمویش، علی (ع)، همبازی وی بود.
- ۳) محمد (ص)، که پیش از تولد پدر خود را از دست داده بود، در قبیله سرشناس قریش و توسط پدر بزرگش عبدالمطلب و عمویش ابوطالب بزرگ شد، و علی (ع) همبازی دوران کودکی و یکی از همراهان همیشگی او بود.
- ۴) محمد (ص)، که اجدادش به قبیله سرشناس قریش تعلق داشتند، دوران کودکی خویش را در کنار پدر بزرگش عبدالمطلب و عمویش ابوطالب گذراند، و علی (ع) که همبازی وی بود، بعدها یکی از نزدیک ترین یاران او شد.

۱۲۶- مسلمانان باید در ایجاد زیرساخت‌ها و تحقق زندگانی سالم اقتصادی یار یکدیگر باشند و زمینه را برای توسعه و رشد همگانی فراهم کنند.

- 1) Les musulmans doivent se soutenir dans la création des infrastructures et d'une vie économique paisible, et préparer le domaine du développement et de la croissance de tout le monde.
- 2) Les musulmans doivent coopérer dans le sens de la constitution des infrastructures et la création de la vie économique sereine, et rendre le terrain propice à l'accroissement et au développement de tous.
- 3) Les musulmans doivent travailler ensemble afin de construire les infrastructures ainsi qu'une vie économique agréable, et rassembler les moyens pour le développement et l'accroissement de tout le monde.
- 4) Les musulmans doivent s'entraider dans la création des infrastructures et la réalisation d'une vie économique saine, et préparer le terrain pour le développement et la croissance de l'ensemble de la communauté.

۱۲۷- به عقیده گوستاو لوبون، اگر بنا باشد ارزش افراد را به کردار و آثار نیکشان بسنجیم، به‌طور مسلم محمد بزرگ‌ترین مرد تاریخ خواهد بود.

- 1) D'après Gustave Lebon, si l'on voudrait préciser la valeur des individus en prenant en considération les actes et comportements convenables, Mohammad sera connu en tant que le plus grand homme de l'histoire.
- 2) Selon Gustave Lebon, quand on veut mesurer la valeur des gens en se basant sur leurs actes et comportements appréciables, Mohammad s'annonce bien évidemment comme le plus grand homme de l'Histoire.
- 3) Selon Gustave Lebon, si l'on envisage de déterminer la valeur de chacun en tenant compte de ses actes appréciables et bonnes œuvres, Mohammad serait incontestablement le plus grand homme de l'Histoire.
- 4) D'après Gustave Lebon, en décidant de mesurer la valeur des gens en fonction de leurs comportements et bons actes, sans aucun doute Mohammad sera le plus grand homme de tous les temps.

#### V – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

**128- La plupart des anciens officiers de la Résistance française devraient se sentir solidaires des Palestiniens, car ils ont, eux aussi, l'expérience de lutte contre l'occupation et d'engagement en faveur de la justice et des droits de l'homme.**

- ۱) اغلب افسران پیشین جنبش مقاومت فرانسه می‌بایست با فلسطینی‌ها احساس همبستگی داشته باشند، چرا که ایشان نیز تجربه مبارزه علیه اشغالگری و پایداری به نفع عدالت و حقوق بشر را دارند.
- ۲) شمار زیادی از افسران بازنشسته مقاومت فرانسوی، به دلیل آنکه جنگ علیه اشغال و پایداری برای عدالت و حقوق بشر را تجربه کرده‌اند، می‌بایست با فلسطینی‌ها حس همبستگی داشته باشند.
- ۳) اکثر افسران اسبق مقاومت فرانسوی باید خود را همسو با فلسطینی‌ها بدانند، زیرا آنان نیز به نوبه خود مبارزه با اشغال و تعهد در راستای عدالت و حقوق بشر را تجربه کرده‌اند.
- ۴) بیشتر افسران سابق مقاومت فرانسوی به دلیل تجربه جنگ علیه اشغال و تعهد برای عدالت و حقوق بشر، خود را در پیمان همبستگی با فلسطینی‌ها می‌بینند.

**129- C'est la communauté internationale qui devrait se charger de mettre fin au massacre des femmes et des enfants palestiniens, ainsi que de protéger leurs droits.**

- (۱) این جامعه جهانی است که می بایست عهده‌دار خاتمه بخشیدن به نسل کشی زنان و کودکان فلسطینی و رعایت حقوق آنان گردد.
- (۲) این مسئولیتی برای جامعه جهانی است که به کشتار گسترده زنان و کودکان فلسطینی خاتم بخشد و از حقوق ایشان حمایت کند.
- (۳) این جامعه بین الملل است که می بایست وظیفه پایان دادن به نسل کشی زنان و کودکان فلسطینی و دفاع از حقوق آنها را بر عهده بگیرد.
- (۴) این وظیفه بر عهده جامعه بین المللی است که به قتل عام زنان و کودکان فلسطینی پایان بخشد، و همچنین از حقوق ایشان محافظت کند.

**130- Ce n'est que la dédollarisation du continent africain qui pourra garantir le développement durable de son secteur privé.**

- (۱) تنها راه دلارزدایی از قاره آفریقا تضمین توسعه پایدار عرصه خصوصی در آن است.
- (۲) صرفاً به واسطه دلارزدایی در قاره آفریقا می توان توسعه پایدار دامنه خصوصی آن را تضمین کرد.
- (۳) تنها دلارزدایی از قاره آفریقا است که می تواند متضمن توسعه حوزه‌های خصوصی آن در دراز مدت باشد.
- (۴) تنها از طریق دلارزدایی از قاره آفریقا است که می توان توسعه پایدار عرصه خصوصی را در آن تضمین کرد.

**131- En raison de l'augmentation du taux de pauvreté monétaire, beaucoup de ménages, dans cette ville, ont dû renoncer à certains produits ou services, comme posséder deux paires de chaussures, ou se chauffer correctement en saison froide.**

- (۱) با توجه به رشد درصد فقر مالی، شمار قابل توجهی از خانوارهای این شهر مجبور به انصراف از برخی کالاها یا خدمات، همچون داشتن دو جفت کفش یا وسایل گرمایشی صحیح در فصل سرد شده‌اند.
- (۲) به علت افزایش نرخ فقر مالی، بسیاری از خانوارها در این شهر مجبور به صرف نظر از برخی کالاها و خدمات، از جمله در اختیار داشتن دو جفت کفش یا امکانات گرمایشی مطلوب در فصل سرما شده‌اند.
- (۳) به دلیل نرخ تصاعدی محرومیت مالی، بسیاری از خانواده‌های ساکن این شهر ملزم به چشم‌پوشی از برخی خدمات یا کالاها، همچون داشتن دو جفت کفش یا گرمایش صحیح در فصل سرد گردیده‌اند.
- (۴) با در نظر داشتن روند صعودی درصد محرومیت مالی، شمار زیادی از خانواده‌ها در این شهر ملزم به پرهیز از کاربرد برخی کالاها یا خدمات، از جمله خرید دو جفت کفش یا دستگاه‌های گرمایشی سالم، شده‌اند.

۱۳۲- دولت فرانسه نمی بایست شریک سیاست‌های دوگانه آمریکا در قبال مسئله هسته‌ای ایران شود.

- 1) Le gouvernement français ne devrait pas assister aux politiques dubitantes des Etats-Unis envers la problématique nucléaire iranienne.
- 2) L'hexagone devrait éviter de participer au jeu américain de deux poids deux mesures concernant la question du nucléaire iranien.
- 3) Le gouvernement de l'hexagone ne doit pas prendre part à la double politique américaine au sujet de la question nucléaire de l'Iran.
- 4) La France ferait mieux de s'abstenir du jeu politique des mesures doubles du Pentagone concernant le nucléaire iranien.

۱۳۳- ۱۱۳ تن از نمایندگان پارلمان عراق، با امضای بیانیه‌ای، خواستار خروج نیروهای اشغالگر از خاک عراق شدند.

- 1) 113 parlementaires irakiens, en signant un communiqué, ont plaidé pour le retrait des forces occupantes du sol irakien.
- 2) 113 députés du parlement de l'Irak, ayant signé une déclaration, ont demandé la sortie des forces d'occupation de la terre irakienne.
- 3) 113 délégués du parlement de l'Irak, signant une déclaration, ont exigé l'abandon du territoire irakien de la part des soldats occupants.
- 4) 113 représentants de l'Assemblée de l'Irak, à travers la signature d'un communiqué, ont revendiqué la sortie des militaires occupants du terrain irakien.

۱۳۴- بهتر است اتحادیه اروپا به جای پرداختن به موضوعات غیرمرتبط، ظرفیت و نگرانی‌های حقوق بشری خود را معطوف به مسائلی از قبیل نقض حقوق بشر در اروپا و بحران فلسطین کند.

- 1) Au lieu de traiter des sujets qui ne la concernent pas, l'Union Européenne ferait mieux d'investir sa compétence et ses inquiétudes humanitaires dans des questions telles que la violation des droits de l'homme en Europe et la crise palestinienne.
- 2) Il vaut mieux que l'Union européenne, à la place des sujets non concernés, utilise sa compétence et ses inquiétudes humanistes pour des questions comme le non-respect des droits de l'homme en Europe et la crise en Palestine.
- 3) Il vaudrait mieux que l'Union européenne, à la place des questions sans rapports, mette sa capacité et ses soucis humanistes dans des sujets comme le non-respect des droits de l'homme en Europe ou la crise en Palestine.
- 4) L'Union Européenne, au lieu de se préoccuper des problèmes non liés, ferait mieux d'user sa capacité et ses soucis humanitaires dans des sujets tels que la violation des droits de l'homme en Europe et la crise en Palestine.

135- Lors des négociations avec son homologue écossais, il a plaidé pour la levée des sanctions.

- ۱) در طول مذاکرات با همتای اسکاتلندی خود، وی خواستار افزایش تعهدات طرفین شد.
- ۲) در طول رایزنی‌ها با همکار اسکاتلندی خود، او درخواست تشدید تحریم‌ها را داشت.
- ۳) طی رایزنی‌ها با همکار اتریشی خود، او درخواست لغو تعهدات الزامی را مطرح کرد.
- ۴) طی مذاکرات با همتای اسکاتلندی خود، وی خواستار لغو تحریم‌ها شد.

136- Les professionnels de la presse ont stigmatisé en bloc toute attitude raciste vis-à-vis de cette question.

- ۱) دست اندرکاران مطبوعاتی هرگونه اقدام نژادپرستانه در ارتباط با این مسئله را انکار کردند.
- ۲) اصحاب مطبوعات متفق القول هرگونه برخورد نژادپرستانه با این مسئله را رد کردند.
- ۳) اهل فن تمامی اقدامات نژادپرستانه در ارتباط با این مسئله را تحریم نمودند.
- ۴) اهالی رسانه به شدت برخوردهای نژادپرستانه با این قضیه را محکوم کردند.

۱۳۷- دبیر کل سازمان ملل بهترین گزینه را بحث و تبادل نظر درباره شیوه‌های دستیابی به یک آتش بس دانست.

- 1) D'après le directeur général de l'UNO, la meilleure solution serait de discuter des manières de la révocation d'une trêve.
- 2) Selon le directeur général de l'ONU, la meilleure option serait d'échanger les points de vue sur l'élaboration d'arrêt de feu.
- 3) Selon le secrétaire général de l'ONU, la meilleure option consisterait à débattre des modalités d'accès à un cessez-le-feu.
- 4) D'après le secrétaire général de l'UNO, la meilleure solution consisterait à discuter des conjonctures d'accès à un arrêt de feu.

#### VI – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

۱۳۸- چو غنچه گرچه فروبستگیست کار جهان / تو همچو باد بهاری گره گشا می باش

- 1) Même si le monde, à l'instar des bourgeons, s'attache à engendrer des bouclages / Attache-toi, à l'instar du vent printanier, de dénouer les litiges
- 2) Bien que le monde ne fasse qu'entraîner des boucles comme les bourgeons / Toi, essaie plutôt de dénouer les nœuds comme le vent du printemps
- 3) A l'image des bourgeons de fleurs, faisant des boucles dans le monde / Charge-toi, à l'image du vent printanier, de dénouer les problèmes
- 4) Comme les bourgeons, si le monde est chargé de faire des bouclages / Toi, comme le vent du printemps, essaie de t'en défaire

۱۳۹- وفا کنیم و ملامت کشیم و خوش باشیم / که در طریقت ما کافر است رنجیدن

- 1) On est fidèle, on est blâmé, et on se sent paisible / Parce qu'il n'y a que les païens qui souffrent selon notre pensée
- 2) On montre de la fidélité, et on se blâme, mais on est content / Car la peine se trouve en contradiction avec notre cheminement
- 3) On reste fidèle, tout en étant blâmé, et on s'y plaît / Puisqu'il serait contraire à la foi, selon notre pensée, de se sentir offensé
- 4) On éprouve de la fidélité, tout en se blâmant, et on prend plaisir / Car la souffrance serait de l'outrance pour notre pensée

۱۴۰- تو مگو همه به جنگند و ز صلح من چه آید / تو یکی نه ای هزاری تو چراغ خود برافروز

- 1) Ne te dis pas que tous se font la guerre, ni que ta paix ne peut rien / Tu n'es pas qu'un seul, tu fais plus de mille, Allume ta torche alors
- 2) Ne te dis pas que tout le monde est en guerre, ou que ma paix n'en avance en rien / Tu n'es pas seul, tu es mille, Allume ta propre lumière
- 3) Ne dis pas que tous se trouvent en guerre, ni que ton pacifisme ne compte guère / Tu n'es pas un seul, tu représentes mille, Allume donc ta torche
- 4) Ne dis pas que tous sont en train de faire la guerre, ou que ton pacifisme ne sert à rien / Tu ne peux être seul, il y en a mille, Allume ta lumière à toi



## VII – آیین نگارش

۱۴۱- با توجه به کاربرد فعل‌های بازدارنده، کدام مورد اشکال نگارشی دارد؟

- ۱) در حادثه شب گذشته، مأموران انتظامی قدغن کردند که کسی وارد محوطه شود.
- ۲) در حادثه شب گذشته، مأموران انتظامی قدغن کردند که کسی وارد محوطه نشود.
- ۳) در حادثه شب گذشته، به مأموران انتظامی دستور داده شد که ورود به محوطه را قدغن نکنید.
- ۴) در حادثه شب گذشته، به مأموران انتظامی دستور داده شد که ورود به محوطه را قدغن کنید.

۱۴۲- کدام مورد اشکال نگارشی دارد؟

- ۱) در پاییز ۱۳۴۱ بود که استادان ادبیات در جلسه‌ای غیرعلنی حضور یافتند و رئیس آتی دانشکده را تعیین کردند.
- ۲) در پاییز ۱۳۴۱ بود که استادان ادبیات در جلسه‌ای غیرعلنی حضور یافتند و رئیس دانشکده را تعیین کردند.
- ۳) در پاییز ۱۳۴۱ بود که استادان ادبیات در جلسه‌ای غیرعلنی حضور یافتند و رئیس بعدی دانشکده را تعیین کردند.
- ۴) در پاییز ۱۳۴۱ بود که استادان ادبیات در جلسه غیرعلنی تعیین رئیس دانشکده حضور یافتند.

۱۴۳- کدام مورد اشکال نگارشی دارد؟

- ۱) مقدمه‌ای که بر کتاب نوشته شده بود مخاطبان را تحت تأثیر قرار می‌داد.
- ۲) لحظه‌ای که خطای پناستی اعلام شد، تماشاچیان فریاد شادی سردادند.
- ۳) فرمانده‌ای که تازه تعیین شده بود در مراسم صبحگاه سوگند یاد کرد.
- ۴) زمزمه‌ای که از نسیم به گوشم می‌رسید مرا تشویق به مهربانی می‌کرد.

## VIII – Cochez la réponse correcte:

144- Dans leur étude de la traduction, les linguistes partent généralement des différences observées entre .....

- 1) les faits langagiers et la culture
- 2) les normes culturelles et les langues
- 3) la culture et les systèmes linguistiques
- 4) les langues et les systèmes linguistiques

145- Dans la stylistique comparée du français et de l'anglais, Vinay et Darbelnet font appelle non seulement à la linguistique mais aussi aux approches .....

- 1) sociologique, sémantique, psychanalytique
- 2) stylistique, rhétorique, psychologique
- 3) rhétorique, sémiotique, psychanalytique
- 4) stylistique, sociologique, sémantique

146- Quelle question occupe une place importante dans la réflexion et les œuvres de Georges Mounin?

- 1) Les visions du monde dans l'opération traduisante
- 2) La relativité de l'opération traduisante
- 3) La légitimité de la traduction
- 4) Les obstacles linguistiques

147- Quelles sont les approches linguistiques qui saisissent les liens existant entre les niveaux du texte et les réalités extratextuelles?

- 1) Linguistique appliquée et linguistique théorique
- 2) Psycholinguistique et linguistique appliquée
- 3) Linguistique textuelle et sociolinguistique
- 4) Linguistique comparée et sociolinguistique

148- Pour Baudelaire, il n'est pas possible de traduire la poésie autrement que par .....

- |                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| 1) de la prose rimée | 2) du poème en prose |
| 3) la poésie         | 4) la prose          |

149- Selon Lederer, trois postulats essentiels sont à la base du modèle interprétatif. Quel item N'EST PAS correcte?

- 1) La recherche du sens et sa réexpression sont le dénominateur commun à toutes les traductions.
- 2) L'action du traducteur est définie en référence à sa fonction et à son but.
- 3) On ne peut pas traduire sans interpréter.
- 4) Tout est interprétation.

150- Certains traductologues, Delisle par exemple, convaincus que traduction et adaptation ne sont que les deux faces d'une même monnaie, ont promu le terme ..... pour désigner cette imbrication.

- |                        |                      |
|------------------------|----------------------|
| 1) traducto-adaptation | 2) adapto-traduction |
| 3) adaptraduction      | 4) tradaptation      |

